

Pressemitteilung

Erasmus+ Projekt zum Erwerb berufsbezogener Deutschkenntnisse



Von 2015 bis 2018 leitete der Fachdienst Bildung, Kultur und Sport des Landkreises Osnabrück ein von der Europäischen Union finanziertes Erasmus+ Projekt zum Thema „Berufsorientierte Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache (DaF)“. Das Projekt verfolgte im Wesentlichen zwei Ziele: Die Durchführung berufsbezogenen Deutschunterrichts an berufsbildenden Partnerschulen der katalanischen Region Lleida durch Studierende der Universitäten Jena (DaF) und Bremen (Romanistik) und die Erstellung von interaktivem Selbstlernmaterial zum Training berufsbezogenen Wortschatzes und berufsbezogener Wendungen der deutschen Sprache.

Die Webseite www.deutschfürdenberuf.de bietet ein online-abrufbares, mehrsprachiges fachbezogenes Wortschatz(trainings)angebot, das begleitend und erweiternd zum Deutschunterricht, zum vor- und nachbereitenden Training, zum Selbststudium, aber auch in Teilen als bildgestütztes Nachschlagewerk genutzt werden kann.

Mit Hilfe des audiovisuellen Konjugationstrainers lernt der Nutzer die Beherrschung von Verben aus der Arbeitswelt. Die Lernenden können sich verschiedene Verben und Zeitformen aussuchen, die der Konjugationstrainer dann mit ihnen einübt. Die Kontrolle der Lösung erfolgt audiovisuell, so dass beim Selbststudium mögliche Fehler minimiert werden. Zusätzlich werden dem User Imperative und kurzen Kollokationen zum Lernen angeboten. (z.B. aus der Kfz-Technik: Reifen wechseln, Zündkerzen wechseln, Batterie wechseln, Öl wechseln).

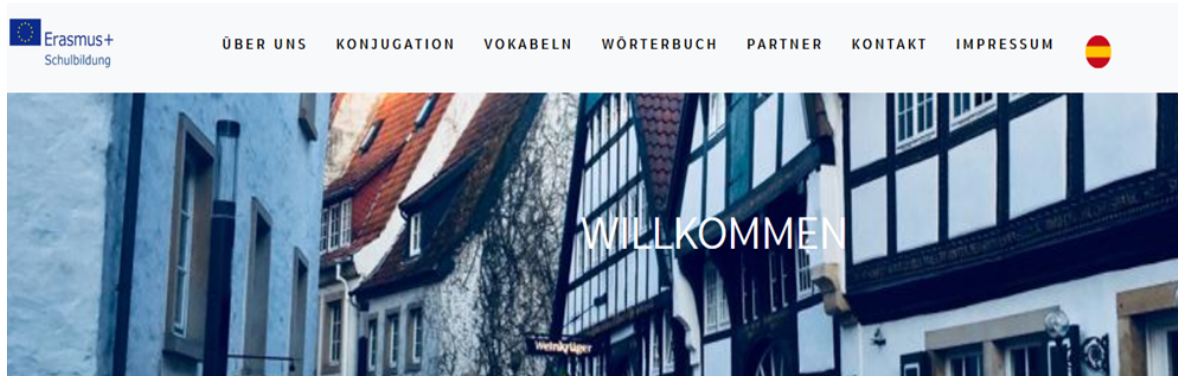
Der Vokabeltrainer unterstützt durch Bild – Wort Kombinationen auditiv Lernende und gibt Verbindungen zur Schrift und zu zentralen Wendungen, in denen das Wort typischerweise vorkommt. Auf Wunsch kann der Schüler das ihn interessierende Berufsfeld aufrufen. Mit dieser Lernsoftware können sich Schüler strukturiert Vokabeln, Sachzusammenhänge und kurze kommunikative Wendungen einprägen. Das Bildwörterbuch präsentiert Wortschatz und sprachliche Wendungen zu den Berufsfeldern Holz- und Metalltechnik.

Weitere Bildwörterbücher anderer Berufsfelder sind im Aufbau. Da die Inhalte über die Cloud im Internet gespeichert werden, können die Nutzer an jedem Rechner mit Netzzugang auf das Trainingsmaterial zugreifen.

Weitere Infos erteilt der Fachdienst Bildung, Kultur und Sport, juergen.claus@Lkos.de

Press release

Erasmus+ project for the acquisition of German language skills for professional purposes



From 2015 to 2018, the Department of Education, Culture, and Sport of German Osnabrück region is leading the Erasmus + project "Vocationally oriented teaching of German as a Foreign Language (DaF)" funded by the European Union. The project had/has two main objectives: paving the way for vocational German Language instruction/teaching at vocational partner schools in the Catalan region/province of Lleida with the collaboration of students from the universities of Jena (DaF) and Bremen (Roman Studies), who have been creating interactive self-learning material for vocabulary training and typical German phrases related to the labour market.

The website www.deutschfürdenberuf.de offers an online, multilingual subject-related vocabulary (training), which can be used as a complement to German lessons, for pre- and post-training, for self-study, but also in part as a picture-based reference book.

With the help of the audiovisual conjugation trainer, the user can learn verbs from different professional branches. Trainees can choose a variety of verbs and tenses to practise with the conjugation trainer. The solution is corrected audio-visually, so that possible mistakes are minimised during self-study. In addition, imperatives and short collocations are available for the user to practise - for example, from the automotive industry: "change tires", "change spark plugs", "change battery", "oil change".

The vocabulary trainer supports auditory learners through image - word combinations and provides links to words and to central phrases in which the word typically occurs. Upon request, the trainees can call up the professional field of interest. With this educational software, trainees can learn vocabulary, factual contexts and short communicative phrases in a structured way. The visual dictionary presents vocabulary and linguistic expressions related to the professional fields of wood and metal technology.

Additional image-based dictionaries of other different professional fields are being developed. Since the content is stored on the Internet via the cloud, users can access the training material on any computer with network access.

For further information, please contact the Department of Education, Culture, and Sport of Osnabrück Landkreis, Jürgen Claus, juergen.claus@Lkos.de

Nota de prensa

Proyecto Erasmus+ para el aprendizaje de la lengua alemana con fines profesionales



El Departamento de Educación, Cultura y Deporte de la Comarca de Osnabrück, Alemania, ha liderado desde 2015 a 2018 el proyecto “Enseñanza del alemán como lengua extranjera orientada al mundo laboral”, dentro del programa Erasmus+. El proyecto tiene/tenía dos objetivos principales: allanar el camino para la enseñanza del alemán en centros de FP asociados en la provincia de Lleida, con la colaboración de estudiantes de las universidades alemanas de Jena (Alemán como lengua extranjera) y Bremen (Estudios de romanística), que han creado material interactivo para el autoestudio de vocabulario y expresiones alemanas provenientes del mundo laboral.

La página web www.deutschfürdenberuf.de ofrece vocabulario multilingüe por materias, que puede servir como complemento a las clases de alemán, tanto a priori como a posteriori, para el autoestudio y también, en parte, como obra de referencia visual. Con la ayuda del conjugador audiovisual, el usuario aprenderá verbos relacionados con el mundo profesional. Los y las estudiantes tienen para elegir diferentes verbos y tiempos que pueden practicar con el conjugador.

La solución se muestra de forma audiovisual, por lo que los posibles errores por parte del usuario son minimizados durante el autoestudio. Además, las formas de imperativo y colocaciones típicas también están disponibles para practicar (por ejemplo, del sector de la automoción: “cambiar ruedas”, “cambiar bujías”, “cambiar batería”, “cambio de aceite”, etc.).

El entrenador de vocabulario sirve de apoyo para el aprendizaje auditivo a través de la combinación palabra-imagen y, asimismo, relaciona palabras con contextos en los que normalmente se usan. Bajo petición, los y las estudiantes pueden elegir el campo profesional de su interés. Con este software educativo se puede memorizar fácilmente el vocabulario, contextos prácticos y frases comunicativas cortas de una forma estructurada. El diccionario visual presenta el vocabulario y las expresiones lingüísticas relacionados con los campos profesionales de la madera y el metal.

Actualmente se están desarrollando otros diccionarios visuales para diferentes campos profesionales. Ya que el contenido se almacena en la web a través de una nube, los usuarios pueden acceder al material desde cualquier ordenador con acceso a la red.

Para más información, contacte con el Departamento de Educación, Cultura y Deporte de la Comarca de Osnabrück. Jürgen Claus, juergen.claus@Lkos.de